

**GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA**

**HOTĂRÂRE nr. \_\_\_\_\_**

**din \_\_\_\_\_ 2023**

**Chișinău**

**privind modificarea Hotărârii Guvernului nr. 256/2013  
cu privire la aprobarea unor acte normative pentru  
implementarea Legii nr. 228 din 25 noiembrie 2011  
pentru modificarea și completarea Legii nr. 939-XIV  
din 20 aprilie 2000 cu privire la activitatea editorială**

În temeiul art. 22 alin. (10) din Legea nr. 939/2000 cu privire la activitatea editorială (Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2000, nr. 70-72, art. 511), cu modificările ulterioare, Guvernul HOTĂRĂȘTE:

**1.** Hotărârea Guvernului nr. 256/2013 „Cu privire la aprobarea unor acte normative pentru implementarea Legii nr. 228 din 25 noiembrie 2011 pentru modificarea și completarea Legii nr. 939-XIV din 20 aprilie 2000 cu privire la activitatea editorială” (Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2013, nr. 83-90, art. 311), cu modificările ulterioare, se modifică după cum urmează:

1) punctul 1 se completează cu un alineat nou cu următorul cuprins:

„Regulamentul cu privire la mecanismul de finanțare pentru traducerea și editarea cărții naționale în străinătate din bugetul de stat, conform anexei nr. 2<sup>2</sup>.”;

2) se completează cu anexa nr. 2<sup>2</sup> cu următorul cuprins:

„Anexa nr. 2<sup>2</sup>  
la Hotărârea Guvernului nr. 256 din 12 aprilie 2013

**REGULAMENT**

**cu privire la mecanismul de finanțare pentru traducerea  
și editarea cărții naționale în străinătate din bugetul de stat**

**I. DISPOZIȚII GENERALE**

**1.** Regulamentul cu privire la mecanismul de finanțare pentru traducerea și editarea cărții naționale în străinătate din bugetul de stat (în continuare – Regulament) stabilește modul de

atribuire, utilizare și evidență a mijloacelor financiare prevăzute în bugetul de stat pentru finanțarea nerambursabilă a proiectelor de traduceri literare și editare a autorilor autohtoni peste hotarele țării.

2. Finanțarea traducerii și editarea cărții naționale în străinătate se va efectua din contul și în limita alocațiilor prevăzute anual în bugetul Ministerului Culturii.

## **II. CONDIȚII DE ELIGIBILITATE ȘI PARTICIPARE**

3. Finanțarea din bugetul de stat a proiectelor de traducere și editare a cărții naționale în străinătate are drept scop susținerea și promovarea literaturii, culturii naționale și a imaginii Republicii Moldova în străinătate.

4. Condițiile generale de acordare a finanțării nerambursabile pentru traducerea și editarea cărții naționale în străinătate sunt următoarele:

1) beneficiarii ai finanțării pot fi doar editurile/editorii străini;

2) poate fi acceptată spre finanțare doar literatura scrisă în limba română. În cazul minorităților naționale din Republica Moldova, pot fi acceptate spre traducere și lucrări scrise în limba acestor minorități.

3) autorul lucrării propuse pentru traducere și editare a cărții naționale în străinătate, este cetățean al Republicii Moldova.

4) finanțarea se acordă doar pentru cărțile publicate până în momentul depunerii dosarului.

5) se acordă prioritate literaturii contemporane.

5. Sunt eligibile pentru a fi finanțate următoarele genuri de carte:

1) ficțiune (proză, poezie, dramaturgie);

2) nonficțiune (reportaj, memorii, jurnal, biografii și autobiografii, eseu);

3) cărți de istorie (îndeosebi cele care vizează istoria Basarabiei);

4) albume;

5) carte pentru copii și adolescenți;

6) benzi desenate;

7) antologii de poezie, proză dramaturgie deja existente în limba română sau elaborate de editura (editorul) străină care solicită finanțare.

6. Sunt eligibile pentru finanțare atât cărțile tipărite, cât și cărțile în format electronic.

7. Nu se acordă finanțare editurii (editorului) străine pentru proiectele de traducere și editare a cărții naționale în străinătate, în cazul în care acestea:

1) se află în incapacitate de plată;

2) nu și-a onorat obligațiile pentru contractele încheiate anterior;

3) nu a utilizat resurse financiare alocate conform clauzelor contractului de finanțare încheiat anterior;

4) în momentul depunerii are în derulare vreun proiect finanțat din bugetul de stat;

5) a prezentat informații false în documentele furnizate.

8. Editurile/editorii care, prin alte mecanisme, deja beneficiază de finanțare din bugetul de stat pentru proiectele lor, nu sunt eligibile pentru finanțarea acelorași proiecte în condițiile prezentului Regulament. La fel, editurile (editorii) care beneficiază de finanțare în temeiul prezentului Regulament, nu au dreptul să obțină, pentru același proiect, finanțare din alte surse ale bugetului de stat.

### III. ORGANIZAREA ȘI DESFĂȘURAREA CONCURSULUI

**9.** Distribuirea mijloacelor financiare de către Ministerul Culturii se efectuează în baza selectării de oferte, care se organizează prin concurs o dată în cadrul unui an bugetar.

**10.** Concursul de selectare a ofertelor în vederea finanțării proiectelor de traduceri și editare a cărții naționale este organizat de Ministerul Culturii în conformitate cu legislația privind achizițiile publice și cu prezentul Regulament.

**11.** Ministerul Culturii asigură anual procesul de organizare a concursului pentru acordarea finanțării, conform următoarelor etape:

- 1) lansarea anunțului cu privire la concurs și publicarea condițiilor de participare la concurs;
- 2) aplicarea proiectelor la concurs (depunerea dosarului de solicitare a finanțării);
- 3) evaluarea și selectarea proiectelor;
- 4) comunicarea rezultatelor concursului editurilor/editorilor care au depus dosarul de solicitare a finanțării;
- 5) soluționarea contestațiilor posibile;
- 6) negocierea/încheierea contractelor de finanțare nerambursabilă;
- 7) publicarea rezultatelor concursului.

**12.** Anunțul și condițiile de participare la concurs se publică pe pagina web oficială a Ministerului Culturii, în limbile română și engleză, până la data de 15 august a fiecărui an. Termenul-limită de depunere a proiectelor este 30 septembrie.

**13.** Anunțul public de lansare a concursului conține:

- 1) informația despre Ministerul Culturii în calitate de autoritate finanțatoare;
- 2) cuantumul total al alocațiilor bugetare pentru finanțarea traducerii și editării cărții naționale în străinătate în anul respectiv și suma maximă per proiect;
- 3) condițiile de eligibilitate și participare în conformitate cu prevederile pct. 4 – 6;
- 4) structura dosarului de solicitare a finanțării, criteriile de evaluare etc.;
- 5) termenele de depunere a proiectelor și de desfășurare a concursului, precum și formularul - tip al cererii de finanțare, conform anexei nr.1;

**14.** Dosarul de solicitare a finanțării va conține:

- 1) cererea de finanțare/ formularul-tip, conform anexei nr. 1;
- 2) copia contractului de intenție încheiat cu deținătorul drepturilor de autor;
- 3) copia contractului de intenție încheiat cu traducătorul;
- 4) CV-ul traducătorului;
- 5) copia certificatului de înregistrare sau a altor documente confirmative ale statutului de persoană juridică, iar în cazul persoanelor fizice – copia buletinului de identitate;
- 6) raportul solicitantului privind ultimele apariții editoriale;
- 7) planul editorial al solicitantului pentru anul următor;
- 8) fișa de calcul economic/ bugetul proiectului;
- 9) declarație pe propria răspundere privind contribuția financiară proprie, în valoare de cel puțin 30% din bugetul total al proiectului;
- 10) strategia de traducere, de publicare, de distribuire și de promovare a operelor traduse și editate în străinătate.
- 11) alte acte ce prezintă informații relevante despre proiect.

**15.** Pentru înscrierea la concurs, editura (editorul) prezintă dosarul de solicitare a finanțării în conformitate cu anunțul publicat de Ministerul Culturii.

**16.** Dosarele de solicitare a finanțării se depun în format fizic sau electronic (cu semnătură electronică) la adresa Ministerului Culturii.

**17.** Dosarele de solicitare a finanțării care sunt incomplete nu sunt evaluate, iar dosarele care nu au fost depuse în termenul stabilit conform anunțului, nu vor fi înregistrate și evaluate.

#### **IV. SELECTAREA ȘI EVALUAREA PROIECTELOR**

**18.** Ministerul Culturii este responsabil pentru selecția, evaluarea proiectelor de traduceri și editare a cărții naționale, precum și acordarea sprijinului financiar nerambursabil, cu respectarea prevederilor Legii nr. 139/2012 cu privire la ajutorul de stat.

**19.** Evaluarea, selectarea, aprobarea și transmiterea rezultatelor către Ministerul Culturii este pusă în sarcina Comisiei de evaluare și selectare a proiectelor (în continuare – Comisie), instituită prin ordin al ministrului culturii pe o perioadă de 2 ani.

**20.** Comisia e formată din 7 membri și include câte un reprezentant al Ministerului Culturii, Uniunii Editorilor din Republica Moldova, Uniunii Scriitorilor din Republica Moldova, Uniunii Artiștilor Plastici din Republica Moldova, Asociației Bibliotecarilor din Republica Moldova, PEN Centru Moldova (filială a Organizației Mondiale a Scriitorilor), precum și o personalitate notorie din cadrul instituțiilor publice de cultură.

Membrii Comisiei, cu excepția reprezentanților aparatului Ministerului Culturii și reprezentantului din cadrul instituțiilor publice de cultură, pot fi remunerați din contul bugetelor proprii și în cuantumul stabilit de unitățile care și-au delegat reprezentanții.

**21.** Președintele și secretarul Comisiei sunt numiți de către Ministerul Culturii. Președintele asigură convocarea ședințelor și buna desfășurare a procesului de evaluare, selectare și aprobare a dosarelor. Secretarul Comisiei recepționează dosarele, convoacă membrii Comisiei, asigură transmiterea rezultatelor concursului și îndeplinește alte sarcini specifice necesare pentru buna desfășurare a concursului. Secretarul Comisiei de selecție nu are drept de vot.

**22.** Membrii Comisiei semnează declarații de confidențialitate, imparțialitate și neadmitere a conflictelor de interes.

În cazul constatării incompatibilității după finalizarea procesului de evaluare, rezultatul final va fi revizuit prin excluderea punctajului acordat de membrul respectiv.

**23.** Comisia examinează toate dosarele depuse conform condițiilor și termenelor indicate în anunțul de concurs publicat.

**24.** Comisia decide desfășurarea concursului în cazul în care au fost depuse cel puțin 2 dosare pentru finanțarea nerambursabilă. În cazul depunerii unui singur dosar, se anunță concurs repetat.

**25.** Decizia de aprobare a listei proiectelor câștigătoare, conform criteriilor de evaluare, se aprobă cu votul majorității membrilor prezenți la ședință.

**26.** Comisia prezintă Ministerului Culturii propunerea de atribuire a finanțării, în limitele bugetului anual alocat și aprobat. Lista finală a proiectelor declarate câștigătoare se aprobă, prin ordin al ministrului și se publică pe pagina web oficială a Ministerului Culturii.

**27.** Propunerile de proiect ale editurilor străine sunt evaluate de către membrii Comisiei în baza următoarelor criterii:

- 1) justificarea și oportunitatea proiectului;
- 2) valoarea și impactul cultural al operei;
- 3) relevanța traducătorului;
- 4) relevanța editurii/editorului;
- 5) conformitatea bugetului;

6) relevanța planului de distribuție;

7) relevanța planului de promovare.

**28.** Algoritmul de calcul al evaluării se stabilește prin cumularea punctajului obținut în urma evaluării dosarului de solicitare a finanțării, conform criteriilor de evaluare a propunerii de proiect stabilite la pct. 25. Rezultatele evaluării fiecărui proiect sunt introduse în fișa de evaluare, conform anexei nr. 2, care este semnată de către membrii Comisiei.

## **V. COMUNICAREA REZULTATELOR CONCURSULUI**

**29.** Ministerul Culturii asigură comunicarea și publicarea pe pagina sa web oficială, a rezultatelor concursului, în termen de 7 zile lucrătoare de la data aprobării listei proiectelor câștigătoare.

**30.** Ministerul Culturii comunică prin poșta electronică, rezultatele concursului de selectare tuturor participanților la concurs.

**31.** Editurile ale căror proiecte nu vor fi acceptate pentru finanțare, vor fi informate despre cauzele neselectării proiectelor depuse.

**32.** Editurile care au depus dosarul de solicitare a finanțării, au dreptul să formuleze contestații timp de 10 zile calendaristice de la data publicării rezultatelor finale ale concursului de selectare. Contestațiile se transmit prin poșta electronică către Ministerul Culturii.

**33.** Contestațiile sunt examinate de Comisia de contestație, în termen de 10 zile calendaristice, după înregistrarea acestora. Ministerul Culturii numește, prin ordin, Comisia de contestație, formată din 3 membri, dintre care un expert va fi propus din domeniul editorial și 2 reprezentanți ai Ministerului Culturii. Membrii Comisiei de evaluare nu fac parte din componența Comisiei de contestație.

Activitatea membrilor Comisiei de contestație nu este remunerată.

**34.** După expirarea termenului de contestare și de soluționare a contestațiilor, Ministerul Culturii aprobă, în maximum 5 zile calendaristice, prin ordin al ministrului, lista proiectelor selectate de Comisie.

## **VI. FINANȚAREA. PROCEDURA DE ÎNCHEIERE A CONTRACTELOR**

**35.** Cuantumul finanțării unui proiect de traducere și editare a cărții se stabilește la maximum 70% din costul proiectului, dar nu mai mult de 300 000 mii lei pentru un proiect.

**36.** Finanțarea se acordă:

- 1) până la 100% costuri pentru traducerea lucrării din limba română în altă limbă;
- 2) până la 100% costuri pentru drepturile de autor;
- 3) până la 50% costuri pentru tipar.

**37.** Finanțarea se acordă pentru implementarea proiectelor de traducere și editare a cărții naționale în străinătate, din contul și în limita alocațiilor prevăzute anual în bugetul Ministerului Culturii.

**38.** Alocațiile se acordă în două tranșe aferente realizării proiectului, potrivit contractului, prima tranșă fiind acordată după încheierea contractului, în cuantum de 70% din valoarea contractului.

**39.** A doua tranșă în cuantum de 30% din valoarea contractului se acordă numai după încheierea activității și prezentarea documentelor justificative și a raportului privind realizarea proiectului de traducere și editare a cărții naționale în străinătate.

**40.** Susținerea financiară a proiectelor se efectuează în baza contractului de finanțare, semnat de către Ministerul Culturii și editurile străine.

**41.** Ministerul Culturii încheie contracte de finanțare nerambursabilă doar cu editurile străine, aprobate prin ordin al ministrului, ca urmare a deciziei Comisiei.

**42.** Editurile (editorii) sunt obligate să încheie contractul de finanțare în termen de maximum 30 de zile calendaristice de la data publicării rezultatelor concursului pe pagina web oficială a Ministerului Culturii. În cazul neprezentării în termenele stabilite, editura (editorul) va fi exclusă din lista beneficiarilor, suma alocată fiind distribuită altor beneficiari.

**43.** Durata contractului de finanțare se stabilește pe o perioadă de 2 ani, iar mijloacele financiare alocate per proiect vor fi planificate în funcție de acțiunile ce se impun pentru realizarea proiectului și de capacitatea de asigurare a valorificării resurselor alocate în anul respectiv. Costul total de implementare a proiectului va fi distribuit pentru o perioadă de 2 ani, în funcție de termenul planificat pentru implementare.

**44.** Sumele alocate din bugetul de stat se utilizează de către editurile (editorii) beneficiare de mijloace financiare, exclusiv pentru acoperirea cheltuielilor aferente desfășurării proiectelor de traducere și editare a cărții naționale în străinătate, pentru care au fost acordate.

**45.** Sumele neutilizate de către editurile (editorii) beneficiare de mijloace financiare în cadrul proiectelor de traducere și editare a cărții naționale în străinătate, se restituie la contul bugetului de stat, conform rechizitelor indicate de Ministerul Culturii.

**46.** În cadrul selecției de oferte, care se organizează prin concurs, editura (editorul) eligibilă, poate beneficia de finanțare în condițiile prezentului Regulament, o singură dată, în cadrul unui an bugetar.

## **VII. IMPLEMENTAREA CONTRACTELOR DE FINANȚARE**

**47.** Ministerul Culturii stabilește modalitatea de examinare și aprobare a rapoartelor narrative, de implementare și financiare intermediare și, respectiv, finale privind realizarea proiectelor și rezultatele obținute.

**48.** Ministerul Culturii efectuează verificări atât în perioada derulării contractului de finanțare, cât și după validarea raportului financiar final, în scopul completării dosarului finanțării nerambursabile, dar nu mai târziu de un an de la expirarea termenului de implementare a proiectului.

**49.** Editurile (editorii) câștigătoare ale proiectelor editoriale expediază cu titlu gratuit Ministerului Culturii exemplare de carte în număr de 5 din fiecare titlu editat din mijloacele bugetului de stat și documentele confirmative / facturile ale tirajului cărților editate, din contul editorului, îndată după apariție.

## **VIII. EVIDENȚA ȘI CONTROLUL ASUPRA UTILIZĂRII MIJLOACELOR BUGETARE**

**50.** Ministerul Culturii asigură evidența contabilă și statistică a utilizării mijloacelor bugetare pentru proiectele de traducere și editare a cărții naționale în străinătate, prezentând trimestrial, în termenele stabilite, Ministerului Finanțelor dările de seamă respective pe formulare tipizate.

**51.** Ministerul Culturii întocmește și ține registrul intern electronic al utilizării mijloacelor bugetare pentru proiectele de traducere și editare a cărții naționale în străinătate.

**52.** Registrul va conține informații privind editura (editorul) beneficiară, volumul contribuției și suma alocației bugetare, inclusiv informațiile necesare pentru Registrul ajutoarelor de stat în conformitate cu prevederile Legii nr. 71/2007 cu privire la registre și ale actului normativ adoptat de Consiliul Concurenței cu privire la Registrul ajutoarelor de stat.

**53.** Ministerul Culturii va transmite anual Consiliului Concurenței datele și informațiile necesare pentru monitorizarea ajutoarelor de stat la nivel național acordate editurilor beneficiare, în conformitate cu Legea nr. 139/2012 cu privire la ajutorul de stat.

**54.** Raportul anual al Ministerului Culturii va conține informații cu privire la veniturile și cheltuielile aferente proiectelor de traducere și editare a cărții naționale în străinătate.

## **XI. FORMELE DE RĂSPUNDERE JURIDICĂ**

**55.** Controlul asupra utilizării mijloacelor bugetare este exercitat de organele de control financiar și de alte organe autorizate.

**56.** În cazul utilizării mijloacelor bugetare în alte scopuri decât cele prevăzute în prezentul Regulament, editura (editorul) beneficiară de finanțare nerambursabilă, este obligată, în termen de 15 zile calendaristice, să restituie Ministerului Culturii resursele financiare alocate.

**57.** Utilizarea mijloacelor bugetare în alte scopuri decât cele prevăzute în prezentul Regulament, atrage răspundere disciplinară, civilă, contravențională sau penală în conformitate cu legislația.”.

**Prim-ministru**

**DORIN RECEAN**

Contrasemnează:  
Ministrul culturii

Sergiu Prodan

Ministrul finanțelor

Petru Rotaru

la Regulamentul cu privire la mecanismul de finanțare pentru traducerea și editarea cărții naționale în străinătate din bugetul de stat

**Cerere de finanțare  
Formular-tip**

**Informații despre editură/editor**

Denumire: .....  
Persoană de contact: .....  
Adresa poștală: .....  
Telefon: .....  
Pagina web: .....  
E-mail: .....  
Numărul de titluri publicate anual: .....  
Numărul de angajați: .....  
Aria de distribuție: .....

**Informații despre traducător**

Nume, prenume: .....  
Adresa poștală: .....  
Telefon: .....  
E-mail: .....

Limba în care va fi tradusă cartea: .....

Cele mai importante titluri traduse anterior (lista detaliată a traducerilor va fi inclusă în CV-ul anexat): .....

**Informații despre carte**

Autor/autori: .....  
Titlu: .....  
Anul publicării: .....  
Editură: .....  
Numărul de pagini: .....  
Gen: .....  
Scurtă prezentare a conținutului cărții (adnotarea lucrării): .....

**Descrierea proiectului**

Data publicării (luna, anul): .....  
Mijloace de distribuție: .....  
Acțiuni de promovare: .....  
Bugetul total al proiectului: .....  
Costuri de traducere:  
- total: .....



- **suma solicitată:** .....

Costuri pentru drepturile de autor:

- total: .....

- **suma solicitată:** .....

Costuri editoriale și de tipar:

- total: .....

- **suma solicitată:** .....

Costuri de promovare:

- total: .....

- **suma solicitată:** .....

**Total suma solicitată:** .....

### **Rechizitele bancare ale editurii**

Denumirea băncii: .....

Adresa poștală: .....

Numărul contului (IBAN): .....

SWIFT: .....

Cod BIC: .....

### **Documente anexate:**

- copia contractului de intenție cu deținătorul drepturilor de autor;
- copia contractului de intenție cu traducătorul;
- CV-ul traducătorului;
- copia certificatului de înregistrare a editurii sau a altor documente confirmative ale dobândirii personalității juridice;
- un raport al solicitantului privind ultimele apariții editoriale;
- planul editorial al solicitantului pentru anul următor;
- fișa de calcul economic/ bugetul proiectului;
- declarație pe propria răspundere privind contribuția financiară proprie, de cel puțin 30% din bugetul total al proiectului.

.....

Data

.....

Semnătura/ ștampila

### **Adresa de contact**

Ministerul Culturii al Republicii Moldova  
str. Nicolae Iorga 21,  
MD-2012 mun.Chișinău Republica Moldova  
Tel.: +373 (22) 823 801  
Tel. mob. +373 (79) 927577  
E-mail: [cancelaria@mc.gov.md](mailto:cancelaria@mc.gov.md)

Anexa nr. 2  
la Regulamentul cu privire la mecanismul de finanțare pentru  
traducerea și editarea cărții naționale în străinătate din bugetul de stat

**FIȘA DE EVALUARE**

Numele, prenumele membrului Comisiei \_\_\_\_\_

Titlul proiectului \_\_\_\_\_

Număr de înregistrare \_\_\_\_\_

Denumirea editurii care solicită finanțare \_\_\_\_\_

<b>Nr. crt.</b>	<b>Criteriul de evaluare și punctajul maxim</b>	<b>Punctaj acordat</b>	<b>Comentarii</b>
1.	Justificarea și oportunitatea proiectului (20 p)		
2.	Valoarea și impactul cultural al operei (scurtă prezentare a conținutului cărții / adnotarea lucrării) (25 p)		
3.	Relevanța traducătorului (15 p)		
4.	Relevanța editorului (15 p)		
5.	Conformitatea bugetului (15 p)		
6.	Relevanța planului de distribuție (5 p)		
7.	Relevanța planului de promovare (5 p)		
	<b>Punctaj total obținut</b>		
	<b>Recomandat spre finanțare (Da/Nu)</b>		

**Note:**

Se recomandă ca finanțarea nerambursabilă să fie atribuită proiectelor care au acumulat un punctaj de minimum 65 de puncte dintr-un total de 100 de puncte posibile.

**Data** \_\_\_\_\_

**Semnătura** \_\_\_\_\_